

Obsah

Předmluva	5
1. Úvod	7
2. Titulkování na začátku 21. století	11
3. Postavení titulkáře, profesní organizace	13
4. Standardy kvality v titulkování	16
5. Titulkář a autorský zákon	19
6. Titulkování jako živobytí – podnikání, daně aj.	22
7. Titulkování v Evropě a v ČR	26
8. Dialogová listina aneb Začínáme	31
9. Jazyk mluvený a jazyk psaný	35
10. Interpunkce a další konvence	38
11. Dvojí omezení – prostorové a časové	42
11.1. Prostor	42
11.2. Čas a časování	44
12. Členění titulků.....	54
12.1. Hranice mezi jednotlivými titulky	54
12.2. Hranice mezi 1. a 2. řádkem jednoho titulku....	55
13. Překladatelské univerzálie a titulkář	62
14. Krácení: kondenzace a vypouštění	68
15. Kvalita dabingu a titulků	76
16. Kvalita nade vše	79
17. Titulky jako prostý text – festivaly, divadlo apod.	83
18. Práce v běžném textovém editoru	87
19. Jak chytře hledat a nacházet	94
20. Titulkování krok za krokem – jedna z metod	104
21. Některé funkce programu Subtitle Workshop	117

22. Titulkování a výzkum	119
23. Pohled do budoucnosti titulkování	121
Poděkování	124
Přílohy	125
Rozhovory	127
Rozhovor s Danou Hábovou	127
Rozhovor s Jiřím Joskem	133
Rozhovor se Zuzanou Joskovou	137
Rozhovor s Larelay	140
Rozhovor s Andreou Svobodovou	144
Kontrolní seznamy	146
Co by měl klient specifikovat nebo schválit	146
Kontrola kvality před odevzdáním	146
Typy služeb, od nichž se odvíjí i cena	146
Licenční smlouva na titulky	147
Pokročilejší vyhledávání v programu MS Word	148
Odkazy	151
Citované pořady	151
Doporučená a použitá literatura	151
Korpusy a referenční zdroje na internetu	153
Citované a využití programy	154
Zákony a další normativní dokumenty	154
Tahák	155